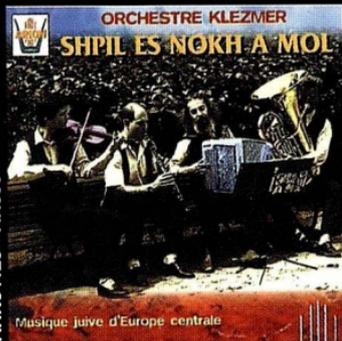


## SHPILES NOKH A MOL



ARN64120 - AR090

Vol. 1

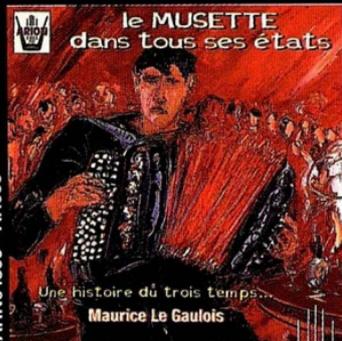


ARN64208 - AR090

Vol. 2

un événement  
**fff**  
Télérama

## MAURICE LEGAULOIS



ARN64366 - AR090

© & © ARION PARIS 2002 — Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.  
ARN 64573 - Made in France - Copyright reserved in all countries.  
Disques ARION - 36, avenue Hoche 75008 Paris - E-mail : info@arion-music.com - www.arion-music.com

ORCHESTRE KLEZMER

# SHPILES

vol. 3

Musique juive d'Europe centrale

Voilà, on avait imaginé, après toutes ces années passées à jouer pour toutes sortes d'occasions, faire un disque « live », en concert, avec les applaudissements ou les sifflets du public, les tousotements de la salle dans les triples pianos, les trépignements et les « clap-hands » (toujours à contretemps, les clap-hands !) des finales enlevées. Mais il fallait faire plusieurs concerts dans la même salle avec juste ce qu'il faut de résonance pour une bonne acoustique, faire venir une équipe volante de prise de son, et puis, et puis...

Bon, on a finalement opté pour une solution intermédiaire : enregistrer en studio... mais comme en concert, sans play back, sans musicien complémentaire \*, sans effets spéciaux, sans multipiste ni re-mixage, directement en deux pistes stéréo.

Alors évidemment, vous n'aurez pas tous ces bruits de salle dont je parlais au début, ni les rires gargantuesques du clarinetteste, les plaisanteries éculées du violon entre les morceaux, le silence recueilli et concentré du tubiste ou mes bafouillements lorsque j'oublie mes textes de présentation.

De toutes façons, on aurait quand même coupé tout cela au montage !

Mais vous pourrez nous écouter dans votre salon comme au concert, ou inversement. L'un n'excluant pas l'autre.

Alors calez-vous bien dans votre fauteuil, fermez les yeux et imaginez la scène violemment éclairée où quatre musiciens vont essayer de vous faire partager leur amour de cette musique klezmer qu'ils ont toujours plaisir à retrouver parmi d'autres activités artistiques carrément différentes pour chacun d'entre eux.

Maurice Le Gaulois

\* Sauf deux titres où Henri GOLDMAN, qui est parti visiter d'autres projets après nous avoir accompagné un temps, est revenu nous chanter deux de ses anciennes chansons (texte pages suivantes).

*Well, after all these years spent playing for all sorts of occasions, we thought we would make a live concert recording, with all the applause, the coughs in the auditorium during the quietest parts, the foot-stamping and the clapping along (always off the beat) that go with the spirited finale. But that meant giving several concerts in the same hall, finding a hall with just the right acoustics, getting a recording team to come along, and so on, and so on.*

*So we finally opted for a compromise: a recording in the studio, but with concert conditions. No extra musicians \*, no dubs or other special effects, no multi-tracks, no remix. Just a simple two-track stereo recording.*

*So, of course, you won't hear all the audience noises I mentioned above, nor the clarinetist's belly laughs, the violinist's hackneyed jokes in between the pieces, the tuba player's concentrated silence or my stammering when I forget my lines.*

*In any case, all that would have been edited out!*

*But you can listen to us in your sitting room as if we were in concert. Or vice versa (the one doesn't rule out the other).*

*So sit back comfortably in your armchair, close your eyes and imagine the dazzlingly-lit stage with four musicians doing their best to share with you their love of klezmer - music they are always delight in playing, among their other, very different artistic activities.*

Maurice Le Gaulois  
Traduction: Mary Pardoe

*\* Apart from the two pieces sung by Henri GOLDMAN. After accompanying us for a time, he went off to visit other projects, then came back to sing two of his old songs.*

## 9 - MIT A NODL

### Mit a nodl un on a nodl

Refrain : [Mit a nodl un on a nodl • nei ich mir b'koved godl] 2 • •

1 - Ich zitz mir farleigt a fis oif a fis • main arbet iz mir tzuker-zis • •

(Refrain)

2 - Main maister tzolt mir fun der voch • vail ich ken shoin oisneyen a parizher loch • •

(Refrain)

3 - Mit ein hant tzi ich di fastrige • un mit der anderer — di mamelige • •

(Refrain)

### Avec aiguille, sans aiguille

C'est une vieille chanson traditionnelle juive de Bessarabie. Le chanteur semble très satisfait de son travail, de son maître, et de ses petites réalisations.

Avec aiguille, sans aiguille, je couds et suis fier de mon travail.

Assis les jambes croisées toute la journée, je trouve mon travail si agréable...

Mon maître me paie à la semaine, car je sais déjà coudre une boutonnière à la parisienne.

D'une main, j'enlève le faulilage, de l'autre je tourne la 'mamelige' (bouillie de farine de maïs).

### With a needle without a needle (explanatory note and free translation)

*This is an old Bessarabian Jewish folk-song. The singer seems to be very well satisfied with his work, his master, and his petty achievements.*

*With a needle, without a needle, I sew and take pride in my work.*

*I sit all day my legs crossed, and feel my work so sweet...*

*My master pays me by the week, for a Paris button-hole already I can sew.*

*While with one hand I pull the bastings, I pull with the other the "Mamelige" (corn meal mush).*

## 15 - A PINTELE

### Tzei Brivelach tzum Lyadier Rebn

V'myestyetshku Lyadinyu • a pintelev • Mogilyovskoi gubernyu • a pintelev • duchovnomu rabinu Shneiersonu • a pintelev •

Oi vei, hinei zai visn, du heiliker rebinyu • az di parnose iz bai mir nisht azoi ai-ai-ai-ai • un main vaib iz b'kav habrio oich nisht azoi ai-ai-ai-ai — ai-ai • un du bist doch der groiser ai-ai-ai-ai-ai-ai-ai-ai • to helf zhe mir ! • •

Refrain : [V'myestyetshku Lyadinyu • Mogilyovskoi gubernyu • duchovnomu rabinu Shneiersonu] 2 • •

V'myestyetshku Lyadinyu • a pintelev, etc. • Oi vei, hinei zai visn, du heiliker rebinyu • az di parnose iz bai mir shoin ai-ai-ai-ai-ai-ai • un main vaib iz b'kav habrio oich shoin ai-ai-ai-ai-ai-ai • bist du doch take der groiser ai-ai-ai-ai-ai-ai • to dank ich dir • •

(Refrain)

### Deux Lettres Adressées au Rabbin de Lyadi

Un hassid écrit une lettre à son Rabbin :

À la ville de Lyadi. Stop. Province de Mogilev. Stop. Au Saint Rabbin Shneierson. Stop. Par la présente je vous fais savoir que mes affaires ne vont pas si aïe-aïe-aïe-aïe, et que la santé de ma femme ne va pas si aïe-aïe-aïe-aïe non plus, mais que vous êtes le grand aïe-aïe-aïe-aïe; aidez-moi, donc, je vous prie.

Quelques années plus tard, il écrit à nouveau au Rabbin pour lui dire que ses affaires vont déjà aïe-aïe-aïe-aïe et que la santé de sa femme va déjà aïe-aïe-aïe-aïe également, 'et que vous êtes en effet le grand aïe-aïe-aïe-aïe, donc bien des remerciements à vous'.

Comme on le voit, les deux lettres utilisent presque exactement les mêmes mots, mais leur sens est opposé. Ici l'interprétation du chanteur joue un rôle de première importance.

### Two Letters to the Rabbi of Lyadi (explanatory note and free translation)

A chassid writes a letter to his Holy Rabbi:

*To the town of Lyadi. Dot. Province of Mogilev. Dot. To the holy Rabbi Shneierson. Dot. Herewith I wish to let you know, that my business is not so ai-ai-ai... and the health of my wife is also not so ai-ai-ai... but you are the great ai-ai-ai... so please help me.*

*A few years later he writes to the Rabbi again: that his business is already ai-ai-ai... and the health of his wife is also already ai-ai-ai... and you are indeed the great ai-ai-ai... therefore "many thanks to you."*

*As one can see, the words of both letters are almost identical, but they are opposite in meaning. Here the singer's interpretation plays the prime role.*



## Les musiciens / The musicians

Clarinettes/Clarinets: Christian DEBAUVE  
Professeur de lecture musicale et transposition (conservatoire de Bruxelles)  
Clarinettiste (Musique Royale du premier régiment de guides)

*Professor at the Brussels Conservatory (sight-reading and transposition)  
Clarinettist (Musique Royale du Premier Régiment de Guides)*

Violon/Violin: Ulysse WATERLOT  
Chef d'orchestre (Orchestre de chambre de Waterloo)  
Professeur au Conservatoire Royal de Mons

*Conductor (Waterloo Chamber Orchestra)  
Professor at the Mons Royal Conservatory*

Accordéon/Accordian: Maurice LE GAULOIS  
Animateur de bals musette  
Chanteur des rues avec « jojo », batteur/mannequin mécanique

*Plays at popular dances (bals musette)  
Street singer with 'Jojo', a mechanical dummy-cum-drummer*

Hugo MATHIJSSEN  
Tubiste (Orchestre symphonique de la BRT)  
Hugo MATHIJSSEN  
Tuba player (BRT Symphony Orchestra)

Tuba : Didier HEGGERICK  
Tubiste (Musique Royale du premier régiment de Guides)  
Tuba player (Musique Royale du Premier Régiment de Guides)



Contact : Maurice LE GAULOIS 205, vieille rue du moulin B - 1180 Bruxelles  
Tél : ++ 32 (0) 2 375 14 61 - E-mail : mauricelagaulois@hotmail.com - <http://cyber-on-line.com>